

**Geneviève Bonté**

Pour la 5^e année consécutive, elle a été réélue à la tête du club serrois des aînés ruraux, l'Espérance. PAGE 15

**Roland Peltier**

Il est le président de l'association Rencontres et loisirs d'Arros-de-Nay qui prévoit plusieurs activités pour 2015. P. 17

**Pierre Etchecopar**

Les pêcheurs du Pays de Soule qu'il préside vont proposer des initiations dans les écoles. PAGE 20

SudOuest-annonces.com
VOTRE ANNONCE
BONNES AFFAIRES
GRATUITE
Meubles, multimédia, électroménager...
Votre annonce 3 semaines sur
www.sudouest-annonces.com
C'est simple et gratuit* !

Traducteur du « Jansemin »

PORTRAIT A l'occasion du 150^e anniversaire de la mort du troubadour occitan Jacques Boé, alias Jasmin ou Jansemin, Thierry Quatre, Béarnais par alliance mais aussi Gascon et Français de cœur, publie une traduction de ses textes poétiques.

Marié à Isabelle - née Gassie -, une Béarnaise de souche assonaise, Thierry Quatre, un Lot-et-Garonnais enseignant à Bordeaux, s'est converti à la littérature occitane voici une demi-douzaine d'années. « Un ami d'Isabelle m'avait offert un livre sur le gascon. Ça m'a passionné parce que j'ai compris des tas de choses sur les patronymes, les noms des lieux... Un peu comme une vérité révélée ! » Il s'éprend surtout des œuvres de Jacques Boé (1798-1864), un poète agenais plus connu sous les pseudonymes de Jasmin ou Jansemin. « Mon arrière grand-père récitait du Jasmin à ma grand-mère mais mes connaissances s'arrêtaient là » relate l'agrégué de mathématiques aux engouements éclectiques. Il ignorait alors qu'il deviendrait l'un des exégètes de l'art fleuri du drôle de personnage auquel la mémoire collective doit quatre volumes de textes poétiques intitulés « Les papillotes » et 12 000 représentations au profit des nécessiteux et des églises.

Le gascon à toute vitesse

L'intérêt de la découverte est tel que Thierry Quatre se met à la pratique du gascon avec Per Noste, association de défense et de promotion des langues et civilisation occitanes fondée par l'écrivain d'Aussevielle Roger Lapassade. « J'ai appris avec la méthode d'apprentissage *a hum de calhau* (« à toute vitesse ») et pris des cours à l'Institut d'études occitanes de Pessac ». Boulimique, il dévore les écrits d'auteurs anciens (d'Astros, Pey de Garros)



Originaire du Lot-et-Garonne, Thierry Quatre a découvert sur le tard la vérité de ses racines. © ASCENCION TORRENT

et plus récents (Frédéric Mistral, Bernard Manciet...).

S'il a bâti sur Wikipedia une liste non exhaustive de 1 600 poètes occitans, Jasmin trône sur un piédestal. « C'est un monument ! Sa poésie n'est pas du tout précieuse ni tarabiscotée. Il cherchait le naturel. On ressent le climat religieux, l'imprégnation de la culture paysanne. Il avait la science du détail subtil qui pince le cœur ». Artisan-coiffeur, Jasmin

concilia toute sa vie son métier et ses aspirations spirituelles et artistiques. Reconnu par Charles Naudier, Sainte-Beuve, Lamartine, Augustin Thierry et autre félibre Mistral, il fut traduit en anglais et espagnol, récompensé du Grand Prix de l'Académie française et de la Légion d'Honneur, distingué par le roi Louis-Philippe et inspira même le nom d'une station de métro du XVI^e arrondissement parisien.

Le « perruquier-poète » noircissait des fulgurances de sa pensée de petits bouts de papier servant aussi à friser les cheveux de la clientèle. En Béarn, l'obélisque d'Accous érigé en hommage au poète aspois Cyprien Despourens présente sur son socle des textes de Jasmin et Xavier Navarrot. En s'attelant, avec Pierre Darricau, à la rédaction d'une version inédite bilingue (français et occitan-gascon)

LIGNE DE VIE

Né le 22 décembre 1973 à Paris. Marié à Isabelle, une Béarnaise d'Asson. Deux enfants: Estelle, 4 ans et Colombe, 2 ans.

Formation: Agrégué de mathématiques. Diplômé de gestion du patrimoine (Institut d'administration des entreprises).

Carrière: professeur de mathématiques (1997-2001), reconversion dans la banque et retour à l'enseignement en 2013.

Passions: l'occitan et les œuvres du poète Jacques Boé (1798-1864) dit Jasmin ou Jansemin.

Bibliographie: « Les papillotes » (Les papillotes) coécrit avec Pierre Darricau. Ed. Abordo. 284p. 23€.

d'un tome de souvenirs et histoires, Thierry Quatre a d'abord voulu « remettre Jasmin au goût du jour » et toucher le plus grand nombre, sans chercher à rallumer des feux stériles autour d'une langue que le jeune locuteur se félicite au contraire d'entendre vivre sous ses différentes formes dialectales et dans l'étendue de toutes ses expressions. Pour lui, « Nadau qui, depuis quatre décennies, fait communier plusieurs générations autour du patrimoine linguistique et culturel d'Occitanie est le Cyprien Despourens du XXI^e siècle ». Le Béarnais d'adoption prépare un deuxième tome de traductions: « des morceaux choisis » de Jasmin (Jansemin) à paraître en 2016.

■ RENÉE MOURGUES

Vous êtes abonné à notre journal

GAGNEZ 2 INVITATIONS SPECTACLES, SPORTS, LOISIRS...

Pour participer, rendez-vous vite sur le site www.larepubliquedespyrenees.fr, rubrique Club Abonnés

La Rép et L'Éclair font gagner à leurs abonnés 2 invitations sur une large palette d'offres privilèges :

- Disney Live, Souchon & Voulzy, Soprano, Les Prêtres, Âge Tendre, Messmer... (Zénith Pau)
- Section Paloise, Elan Béarnais, Billère Hand, Pau F.C.
- Séjours Gîtes de France, pour 2 pers., en Béarn & Pays basque.

le Club ABONNÉS
La Rép / L'Éclair